



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



## AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

## A LOS CHICOS Y A SUS PADRES EXTRANJEROS

ITALIANO/SPAGNOLO  
ITALIANO/ESPAÑOL

**Come funziona l'istruzione superiore in Italia.  
Prime informazioni per l'accoglienza**

**Cómo funciona la instrucción superior en Italia.  
Información básica para los recién llegados.**

Progetto realizzato con il contributo di



**fondazione  
cariplo**

## **BENVENUTO NELLA SCUOLA ITALIANA!**

Cari ragazzi, cari genitori,

la scelta della scuola superiore a cui iscriversi è per tutti, ragazzi italiani e ragazzi stranieri, una scelta difficile.

E' ancora più difficile per voi che arrivate da Paesi stranieri: è difficile perché conoscete poco o per niente la lingua italiana, ma anche perché il sistema scolastico in Italia è molto diverso da quello del vostro Paese.

Questo opuscolo, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto perché dà indicazioni utili per conoscere il sistema scolastico italiano: vi orienta e vi accompagna per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Con questo opuscolo nella vostra lingua vi diamo il benvenuto e vi auguriamo un'esperienza serena e positiva nella scuola italiana.

*Il Centro Come*

## **¡BIENVENIDOS A LA ESCUELA ITALIANA!**

Estimados chicos, estimados padres:

La elección de la escuela superior donde inscribirse es, para todos, chicos italianos y extranjeros, una elección difícil.

Aún más difícil para vosotros, que venís de otros países: es difícil porque no conocéis bien el idioma italiano, pero también porque el sistema escolar italiano es muy diferente del de vuestros países.

Este opúsculo y sus respectivas traducciones os servirá de ayuda, ya que ofrece indicaciones útiles para conocer el sistema escolar de Italia: os orientará y acompañará en la elección del curso más adecuado a vuestras exigencias y vuestras esperanzas para el futuro.

Con este opúsculo en vuestro idioma, os damos la bienvenida y os deseamos una experiencia serena y positiva en la escuela italiana.

*El Centro Come*

### **PRESENTAZIONE DEL SISTEMA SCOLASTICO IN ITALIA**

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 9
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 10
Quale scuola secondaria?	pag. 11

### **SCUOLE IN DUE PAROLE**

I Licei	pag. 12
Gli Istituti tecnici	pag. 14
Gli Istituti professionali	pag. 17
L'Istruzione e la formazione professionale	pag. 19

### **ACCOGLIENZA NELLA SCUOLA**

Come fare per iscriversi a scuola	pag. 21
Informazioni sul calendario scolastico	pag. 22
Cosa si fa a scuola	pag. 23

### **NOTIZIE UTILI**

### **INDIRIZZI UTILI**

### **SCHEDA INFORMATIVA A CURA DELLA SCUOLA**

pag. 24
pag. 25
pag. 28

### **EL SISTEMA ESCOLAR EN ITALIA**

El sistema escolar	pág. 4
La elección después de los 14 años	pág. 9
Las escuelas secundarias superiores o de "segundo grado"	pág. 10
¿Qué escuela secundaria?	pág. 11

### **LAS ESCUELAS EN DOS PALABRAS**

Los liceos	pág. 12
Los institutos técnicos	pág. 14
Los institutos profesionales	pág. 17
La instrucción y la formación profesional	pág. 19

### **ACOGIDA EN LA ESCUELA**

Cómo inscribirse en la escuela	pág. 21
Información sobre el calendario escolar	pág. 22
Qué se hace en la escuela	pág. 23

### **NOTAS ÚTILES**

### **DIRECCIONES ÚTILES**

### **FICHA INFORMATIVA A CARGO DE LA ESCUELA**

pág. 24
pág. 25
pág. 28

#### **Attenzione!**

- Sei arrivato da poco in Italia? Leggi a pagina 4
- Non hai il diploma di licenza media? Leggi a pagina 9
- Non sai quale scuola superiore scegliere? Leggi da pagina 12 a pagina 18
- Vuoi frequentare una scuola per imparare subito un lavoro? Leggi a pagina 19

#### **¡Atención!**

- ¿Has llegado a Italia recientemente? Lee la página 4
- ¿No tienes diploma de licencia media? Lee la página 9
- ¿No sabes qué escuela superior elegir? Lee de la página 12 a la 18
- ¿Quieres asistir a una escuela para aprender rápido un trabajo? Lee la página 19



## IL SISTEMA SCOLASTICO ITALIANO

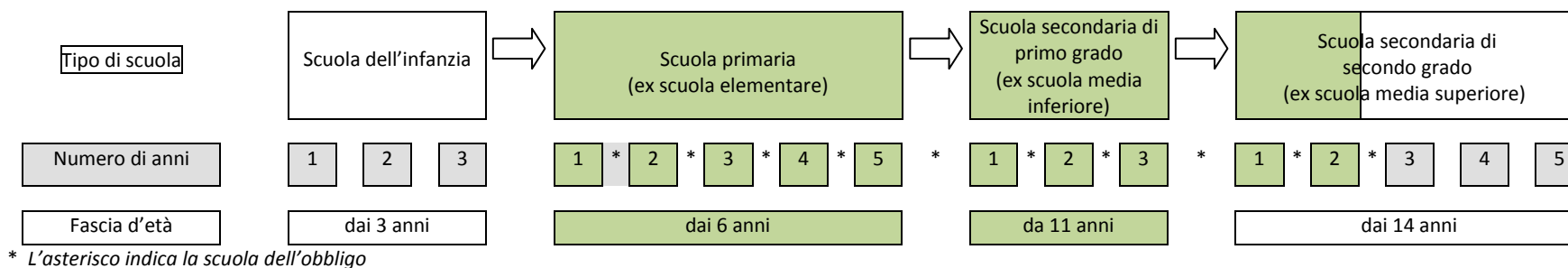
In Italia ogni alunno ha **l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni**. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo **obbligo** riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



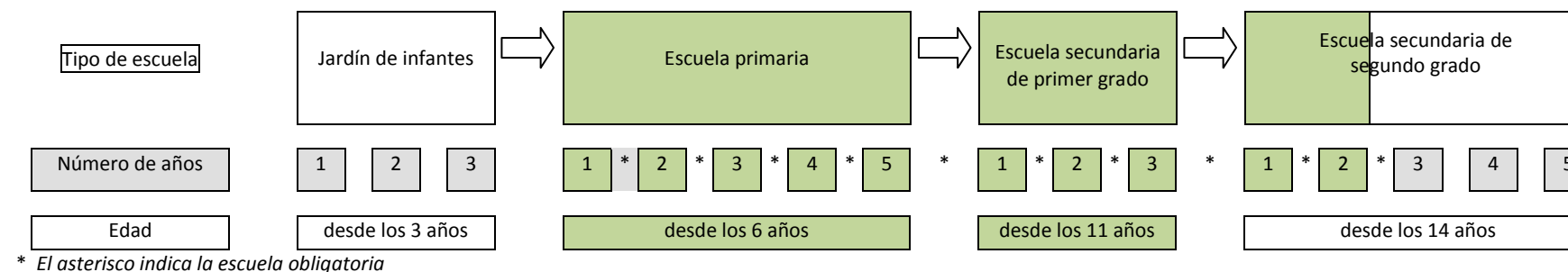
## EL SISTEMA ESCOLAR ITALIANO

En Italia, cada alumno tiene **la obligación de asistir a la escuela diez años, hasta los 16 de edad**. Luego de la escuela secundaria de primer grado debe inscribirse en la escuela superior o en la instrucción y formación profesional. Esta **obligación** concierne a todos los extranjeros, regulares e irregulares, con o sin permiso de permanencia.

### Scuola dell'obbligo



### Escuela obligatoria



Dopo la scuola primaria e la scuola secondaria ci sono diversi tipi di scuola superiore. Vai alla pagina seguente.

Luego de la escuela primaria y la escuela secundaria, hay varios tipos de escuela superior. Ve a la página siguiente.



#### COSA DICE LA LEGGE

- Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76, Articolo 1.

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

- Decreto ministeriale 22 agosto 2007 n. 139, Articolo 1 e 2

Regolamento recante norme in materia di adempimento dell'obbligo scolastico



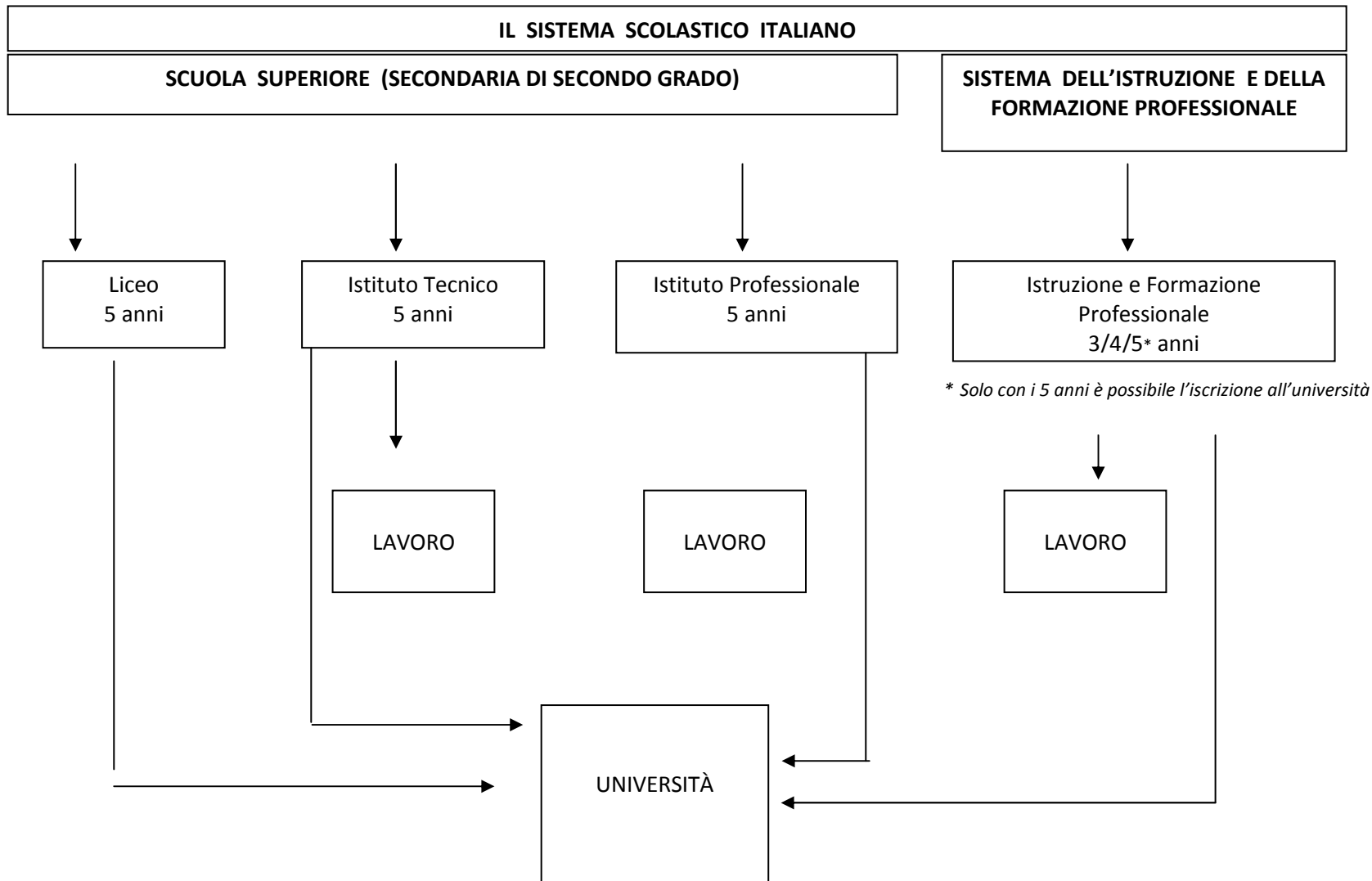
#### QUÉ ESTABLECE LA LEY

- Decreto Legislativo 15 abril 2005, n. 76, Artículo 1.

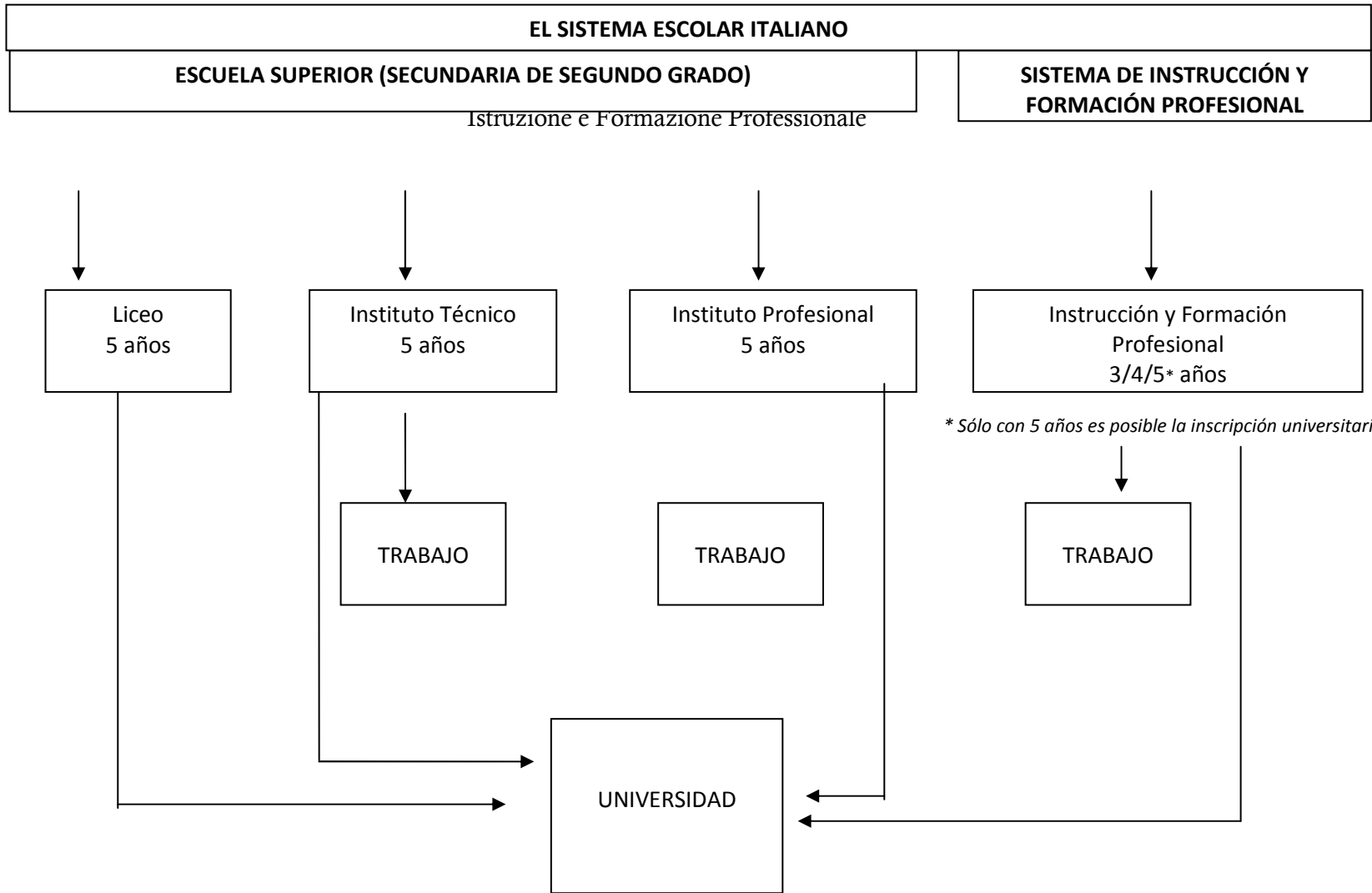
La instrucción y la formación constituyen un derecho y un deber para los menores extranjeros durante al menos doce años, hasta los dieciocho años de edad.

- Decreto ministerial 22 agosto 2007 n. 139, Artículos 1 y 2

Reglamento sobre las normas de cumplimiento de la obligación escolar



I licei, gli istituti tecnici, gli istituti professionali e l'istruzione e formazione professionale hanno diversi indirizzi di studio. Vai alla pagina seguente.

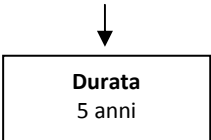
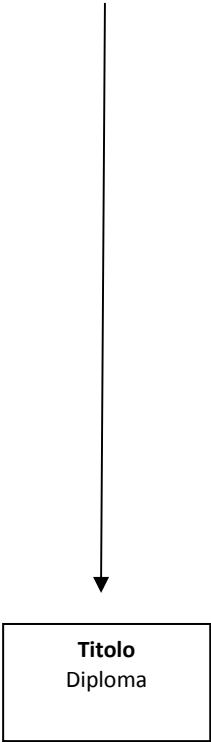


Los liceos, los institutos técnicos, los institutos profesionales y la instrucción y formación profesional tienen distintas orientaciones.  
 Lee la página siguiente.

**SCUOLA SECONDARIA SUPERIORE**

**I LICEI**  
6 indirizzi

- Liceo artistico
- Liceo classico
- Liceo linguistico
- Liceo musicale e coreutico
- Liceo scientifico, *opzione scienze applicate*
- Liceo delle scienze umane, *opzione economico sociale*



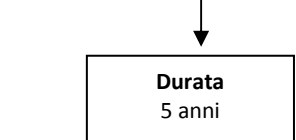
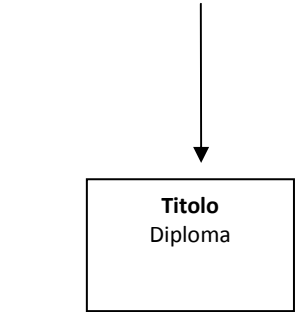
**GLI ISTITUTI TECNICI**  
2 settori – 11 indirizzi

**1. Settore economico**

- Amministrazione, Finanza e Marketing
- Turismo

**2. Settore tecnologico**

- Meccanica, Meccatronica ed Energia
- Trasporti e Logistica
- Elettronica ed Elettrotecnica
- Informatica e Telecomunicazione
- Grafica e Comunicazione
- Chimica, Materiali e Biotecnologie
- Sistema Moda
- Agraria, Agroalimentare e Agroindustria
- Costruzioni, Ambiente e Territorio



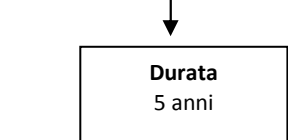
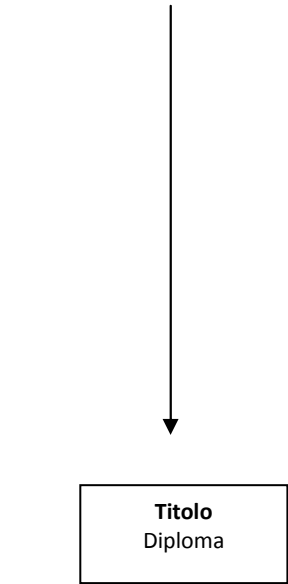
**GLI ISTITUTI PROFESSIONALI**  
2 settori – 6 indirizzi

**1. Settore dei servizi**

- Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale
- Servizi socio-sanitari
- Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera
- Servizi commerciali

**2. Settore industria e artigianato**

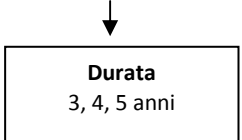
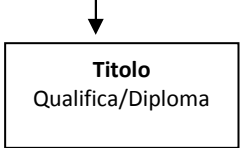
- Produzioni artigianali e industriali
- Manutenzione e assistenza tecnica



**SISTEMA DELL'ISTRUZIONE E DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE**

1. Presso le agenzie di formazione
2. Presso le scuole statali

- Operatore dell'abbigliamento
- Operatore delle calzature
- Operatore delle produzioni chimiche
- Operatore edile
- Operatore elettrico
- Operatore elettronico
- Operatore grafico
- Operatore di impianti termoidraulici
- Operatore delle lavorazioni artistiche
- Operatore del legno
- Operatore del montaggio e della manutenzione di imbarcazioni da diporto
- Operatore alla riparazione dei veicoli a motore
- Operatore meccanico
- Operatore del benessere
- Operatore della ristorazione
- Operatore ai servizi di promozione ed accoglienza
- Operatore amministrativo-segretariale
- Operatore ai servizi di vendita
- Operatore dei sistemi e dei servizi logistici
- Operatore della trasformazione agroalimentare
- Operatore agricolo



## ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR

### LICEOS

6 orientaciones

- Liceo artístico
- Liceo clásico
- Liceo lingüístico
- Conservatorio
- Liceo científico, *opción* ciencias aplicadas
- Liceo de ciencias humanas, *opción* económico-social

**Calificación**  
Diploma

**Duración**  
5 años

### INSTITUTOS TÉCNICOS

2 sectores – 11 orientaciones

#### 1. Sector económico

- Administración, finanzas y marketing
- Turismo

#### 2. Sector tecnológico

- Mecánica, mecatrónica y energía
- Transportes y logística
- Electrónica y electrotecnia
- Informática y telecomunicación
- Gráfica y comunicación
- Química, materiales y biotecnologías
- Sistema Moda
- Agricultura, agroalimentario, agroindustria
- Construcción, medio ambiente y territorio

**Calificación**  
Diploma

**Duración**  
5 años

### INSTITUTOS PROFESIONALES

2 sectores – 6 orientaciones

#### 1. Sector servicios

- Servicios para la agricultura y el desarrollo rural
- Servicios socio-sanitarios
- Servicios de enogastronomía y hotelería
- Servicios comerciales

#### 2. Sector industria y artesanado

- Producciones artesanales e industriales
- Mantenimiento y asistencia técnica

**Calificación**  
Diploma

**Duración**  
5 años

## SISTEMA DE INSTRUCCIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

1. En agencias de formación
2. En escuelas estatales

- Operador del sector de la confección
- Operador del sector calzados
- Operador de producciones químicas
- Operador de la construcción
- Operador eléctrico
- Operador electrónico
- Operador gráfico
- Operador de instalaciones termohidráulicas
- Operador de elaboraciones artísticas
- Operador del sector de la madera
- Operador del montaje y mantenimiento de embarcaciones deportivas
- Operador de reparación de vehículos y motores
- Operador mecánico
- Operador del bienestar
- Operador de la restauración
- Operador de servicios de promoción y acogida
- Operador administrativo-secretarial
- Operador de servicios de venta
- Operador de sistemas y servicios logísticos
- Operador de la industria agroalimentaria
- Operador agrícola

**Calificación**  
Calificación/Diploma

**Duración**  
3, 4, 5 años



### LA SCELTA DOPO I 14 ANNI

Se hai **14 anni** e il **diploma** di scuola media italiana (scuola secondaria di primo grado) o un titolo equivalente che dichiara che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola secondaria di secondo grado)

Se hai **14 o 15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media e non hai frequentato 8 anni certificati:

- ✓ devi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma di scuola media

Se hai **15 anni** e il **diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente, che dimostra che hai frequentato 8 anni di scuola:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale

Se hai **16 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 8 anni di scuola certificati nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi frequentare un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di istruzione e formazione professionale

**RICORDATI:** se hai 16 anni e vuoi continuare gli studi, hai il diritto di iscriverti a una scuola superiore o alla formazione e istruzione professionale per ottenere un diploma.

### LA ELECCIÓN DESPUÉS DE LOS 14 AÑOS

Si tienes **14 años** y un **diploma** de escuela media italiana (escuela secundaria de primer grado) o un título equivalente en el que consta que has hecho 8 años de escuela:

- ✓ puedes inscribirte en una escuela superior (escuela secundaria de segundo grado)

Si tienes **14 o 15 años** pero **no tienes diploma** de escuela media y no has hecho 8 años de escuela certificados:

- ✓ debes inscribirte en la escuela media para obtener el diploma de escuela media

Si tienes **15 años** y un **diploma** de escuela media italiana o un título equivalente en el que consta que has hecho 8 años de escuela:

- ✓ puedes inscribirte en la escuela superior, o bien
- ✓ puedes inscribirte en un curso de formación profesional

Si tienes **16 años** pero **no tienes diploma** de escuela media italiana:

- ✓ si has hecho al menos 8 años de escuela certificados en tu país, puedes inscribirte en la escuela superior
- ✓ puedes asistir a un curso en un C.T.P. (centro territorial permanente) para aprender italiano y obtener el diploma de escuela media
- ✓ puedes inscribirte en un curso de instrucción y formación profesional

**RECUERDA:** si tienes 16 años y deseas seguir estudiando, tienes derecho a inscribirte en una escuela superior o en formación e instrucción profesional para obtener un diploma.

## LA SCELTA DOPO I 14 ANNI LE SCUOLE "SECONDARIE SUPERIORI" O "DI SECONDO GRADO"

In Italia ci sono diversi tipi di scuole superiori con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un "esame di stato". Gli alunni che superano l'esame ottengono un "diploma". Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

**L'istruzione e la formazione professionale** permettono di ottenere, dopo 3 anni, una qualifica. Questi corsi servono per assolvere l'obbligo di istruzione.

È possibile ottenere:

- una qualifica di II livello europeo al terzo anno
- un diploma professionale di Tecnico (certificazione di III livello europeo) al quarto anno
- la possibilità di frequentare un quinto anno per sostenere un esame di stato valido anche per l'ammissione all'università

*Attenzione! Hai già compiuto 16 anni?*

- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore
- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 8 anni nel tuo Paese, puoi iscriverti alla scuola con i documenti scolastici tradotti
- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 8 anni di scuola nel tuo Paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore



### COSA DICE LA LEGGE

Intesa Regione Lombardia – Miur del 16 marzo 2009

## LA ELECCIÓN DESPUÉS DE LOS 14 AÑOS LAS ESCUELAS "SECUNDARIAS SUPERIORES" O "DE SEGUNDO GRADO"

En Italia existen distintos tipos de escuelas superiores con muchos cursos y planes de estudio.

Todos los cursos de estudio duran 5 años y se concluyen con un "examen de estado". Los alumnos que superan el examen obtienen un "diploma". Obtenido el diploma, es posible comenzar a trabajar o seguir estudiando en una universidad.

**La instrucción y formación profesional** permite obtener una calificación a los 3 años. Estos cursos sirven para absolver la obligación de instrucción. Es posible obtener:

- una calificación de II nivel europeo al tercer año
- un diploma profesional de técnico (certificación de III nivel europeo) al cuarto año
- la posibilidad de asistir a un quinto año para dar un examen de estado válido también para ingresar en la universidad

*¡Atención! ¿Ya has cumplido 16 años?*

- si tienes diploma de escuela secundaria de primer grado italiana o un título equivalente, puedes inscribirte en la escuela superior
- si no tienes diploma pero has hecho al menos 8 años de escuela en tu país, puedes inscribirte en la escuela superior presentando tus documentos escolares traducidos
- si no tienes diploma y no has hecho al menos 8 años de escuela en tu país, puedes inscribirte en los C.T.P. y, obtenido el diploma, en la escuela superior



### QUÉ DICE LA LEY

Acuerdo Región Lombardia – Ministerio de Instrucción, Universidad e Investigación 16 de marzo de 2009

## QUALE SCUOLA SECONDARIA ?

In questa tabella trovate un elenco dei diversi tipi di scuole.  
Da pagina 12 a pagina 18 troverete una descrizione in breve di ogni tipo di scuola.

In ogni tipo di scuola ci sono materie obbligatorie che danno una preparazione di base e materie di indirizzo a seconda del tipo di scuola che si sceglie.

Le scuole possono anche decidere di fare alcune materie "opzionali".

## ¿QUÉ ESCUELA SECUNDARIA?

Esta tabla contiene una lista de los distintos tipos de escuelas.  
De la página 12 a la 18 hay una descripción breve de cada tipo de escuela.

Hay materias obligatorias que proporcionan una preparación básica y materias de orientación según el tipo de escuela elegido.

Las escuelas también pueden ofrecer materias "opcionales".

<i>DENOMINAZIONE SCUOLA</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
<b>LICEO</b>			pagina 12
<b>Indirizzi:</b> •Liceo artistico •classico •linguistico •musicale e coreutico •scientifico, <i>opzione</i> scienze applicate •delle scienze umane, <i>opzione</i> economico sociale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
<b>ISTITUTO TECNICO</b>			pagina 14
<b>Settore economico:</b> •Amministrazione, Finanza e Marketing •Turismo	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
<b>Settore tecnologico:</b> •Meccanica, Meccatronica ed Energia •Trasporti e Logistica •Elettronica ed Elettrotecnica •Informatica e Telecomunicazione •Grafica e Comunicazione •Chimica, Materiali e Biotecnologie •Sistema Moda •Agraria, Agroalimentare e Agroindustria •Costruzioni, Ambiente e Territorio			
<b>ISTITUTO PROFESSIONALE</b>			pagina 17
<b>Settore dei servizi:</b> •Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale •Servizi socio-sanitari •Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera •Servizi commerciali	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore	
<b>Settore industria e artigianato:</b> •Produzioni artigianali e industriali •Manutenzione e assistenza tecnica			



## SCUOLE IN DUE PAROLE

### ***I LICEI***

Gli studenti che frequentano i licei raggiungono una formazione culturale di base e diffusa e ottengono un diploma “di maturità” che permette di continuare gli studi nelle Università.

---

**Le materie comuni a tutti i licei sono:** italiano, storia e geografia, filosofia (dal terzo anno), storia dell’arte, scienze naturali, matematica, fisica, scienze motorie e sportive, religione o attività alternative. La lingua straniera è studiata per tutti e 5 gli anni.

---

#### **Liceo artistico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: discipline grafico-pittoriche, geometriche e plastiche, laboratori artistici.

Gli indirizzi sono:

- Arti figurative
- Architettura e Ambiente
- Audiovisivo e multimedia
- Design
- Grafica
- Scenografia



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Scuole Superiori moda e design). Attività lavorative nei settori artistici*



## LAS ESCUELAS EN DOS PALABRAS

### ***LOS LICEOS***

Los estudiantes que asisten a liceos adquieren una formación cultural básica general y obtienen un diploma de bachillerato que les permite continuar sus estudios en las universidades.

---

**Las materias comunes a todos los liceos son:** italiano, historia y geografía, filosofía (desde tercer año), historia del arte, ciencias naturales, matemática, física, ciencias motoras y deportivas, religión o actividades alternativas. El idioma extranjero se estudia los 5 años.

---

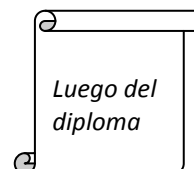
#### **Liceo artístico**

Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: disciplinas gráfico-pictóricas, geométricas y plásticas, talleres artísticos.

Las orientaciones son:

- Artes figurativas
- Arquitectura y medio ambiente
- Audiovisual y multimedia
- Diseño
- Gráfica
- Escenografía



*Continuación de los estudios en las universidades o en cursos de instrucción profesional (academia de bellas artes, escuelas superiores de moda y diseño). Actividades laborales en los sectores artísticos*

**Liceo classico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: lingua e letteratura italiana, lingua e cultura latina e greca, storia e filosofia.

**Liceo linguistico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: latino (solo al primo biennio) e 3 lingue straniere.

**Liceo musicale e coreutico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: storia della musica, laboratori tecnologici, tecnica di danza, etc.

**Liceo delle Scienze Umane**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: antropologia, psicologia, pedagogia, sociologia, latino ed economia.

**Liceo scientifico**

Tutte le materie comuni di base.

Le materie di indirizzo sono: matematica, scienze, fisica. Nell'opzione scienze applicate non c'è il latino ma ci sono i laboratori.



*Dopo il diploma*

*I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le Università o scuole di specializzazione*

**Liceo clásico**

Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: lengua y literatura italiana, lengua y cultura latina y griega, historia y filosofía.

**Liceo lingüístico**

Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: latín (sólo los primeros dos años) y 3 idiomas extranjeros.

**Conservatorio**

Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: historia de la música, talleres tecnológicos, técnica de danza, etc.

**Liceo de ciencias humanas**

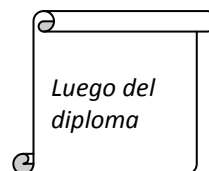
Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: antropología, psicología, pedagogía, sociología, latín y economía.

**Liceo científico**

Todas las materias básicas comunes.

Las materias de orientación son: matemática, ciencias, física. En la opción ciencias aplicadas no hay latín sino talleres.



*Luego del diploma*

*Los liceos ofrecen una buena preparación para estudiar en la universidad o en escuelas de especialización*

## **GLI ISTITUTI TECNICI**

Gli studenti che frequentano i corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma e hanno una preparazione di carattere scientifico e tecnologico che consente di lavorare con alta qualificazione nel proprio settore di specializzazione.

Possono iscriversi a:

- Università
- Percorsi brevi di specializzazione di 800/1000 ore
- Percorsi biennali per conseguire un diploma di tecnico superiore

---

**Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono:** italiano, inglese, storia, matematica, diritto ed economia, scienze integrate, scienze motorie e sportive, religione o attività alternativa

---

Gli istituti tecnici prevedono 2 settori divisi in 11 indirizzi:

### **☐ Settore economico**

2 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico economiche: amministrazione dell'impresa, finanza, marketing, economia sociale, turismo, sistemi informatici.

Gli indirizzi sono:

- *Amministrazione, Finanza e Marketing*

Si studiano informatica, economia aziendale e geo-politica, due o tre lingue straniere, diritto e relazioni internazionali

## **LOS INSTITUTOS TÉCNICOS**

Los estudiantes que asisten a cursos de instrucción técnica obtienen un diploma tras adquirir una preparación científica y tecnológica que les permite trabajar con alta calificación en su sector de especialización.

Pueden inscribirse en:

- Universidades
- Breves programas de especialización de 800/1000 horas
- Programas de dos años para obtener un diploma de técnico superior

---

**Las materias comunes a todas las orientaciones son:** italiano, inglés, historia, matemática, derecho y economía, ciencias integradas, ciencias motoras y deportivas, religión o actividades alternativas

---

Los institutos técnicos se dividen en 2 sectores y 11 orientaciones:

### **☐ Sector económico**

2 orientaciones con dos años en común.

Se estudian las materias técnico-económicas: administración de empresas, finanzas, marketing, economía social, turismo, sistemas informáticos.

Las orientaciones son:

- *Administración, Finanzas y Marketing*

Se estudia informática, economía de la empresa y geopolítica, dos o tres idiomas extranjeros, derecho y relaciones internacionales

- *Turismo*

Si studiano le discipline turistiche e aziendali, il diritto e la legislazione turistica, l'arte e la geografia turistica per poter lavorare e gestire imprese e prodotti turistici

**▣ Settore tecnologico**

11 indirizzi con biennio comune (2 anni).

Si studiano le materie tecnico-scientifiche e tecnologiche: diritto ed economia, meccanica ed energia, tecnologie informatiche, progettazione e organizzazione industriale, scienze e tecnologie applicate.

Didattica di laboratorio con metodologie innovative ( tirocinio, alternanza scuola lavoro, stage).

Gli indirizzi sono:

- *Meccanica, Meccatronica ed Energia*

Si studiano tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazioni grafiche, tecnologie meccaniche, sistemi di automazione, impianti energetici

- *Trasporti e Logistica*

Si studiano elettrotecnica, elettronica, costruzione del mezzo, meccanica e macchine, struttura dei mezzi di trasporto, logistica, diritto ed economia

- *Elettronica ed Elettrotecnica*

Si studiano i sistemi elettrici, elettronici, e le macchine elettriche per progettare, verificare e collaudare impianti e apparecchiature

- *Turismo*

Se estudian disciplinas turísticas y empresariales, derecho y legislación turística, arte y geografía turística, para poder trabajar y gestionar empresas y productos turísticos.

**▣ Sector tecnológico**

11 orientaciones con dos años en común.

Se estudian las materias técnico-científicas y tecnológicas: derecho y economía, mecánica y energía, tecnologías informáticas, proyección y organización industrial, ciencias y tecnologías aplicadas.

Didáctica de taller con metodologías innovadoras (prácticas, alternancia escuela-trabajo, pasantías).

Las orientaciones son:

- *Mecánica, Mecatrónica y Energía*

Se estudian tecnologías informáticas y técnicas de representación gráfica, tecnologías mecánicas, sistemas de automatización, instalaciones de energía

- *Transportes y Logística*

Se estudia electrotecnia, electrónica, construcción del medio de transporte, mecánica y máquinas, estructura de los medios de transporte, logística, derecho y economía.

*Electrónica y Electrotecnia*

Se estudian los sistemas eléctricos y electrónicos y las máquinas eléctricas para proyectar, verificar y probar instalaciones y aparatos

- *Informatica e Telecomunicazione*

Si studiano tutte le materie che riguardano i sistemi informatici, le tecnologie Web, le reti e gli apparati di comunicazione

- *Grafica e Comunicazione*

Si studiano tutte le materie per imparare a gestire progetti nel campo della grafica, dell'editoria e della stampa e realizzare sistemi di comunicazione: prodotti multimediali, fotografia e audiovisivi, prodotti di carta e cartone

- *Chimica, Materiali e Biotecnologie*

Si studiano chimica analitica, organica, biologia, anatomia, legislazione sanitaria per intervenire nel campo dei materiali, dell'ambiente, sanitario e farmaceutico

- *Sistema Moda*

Si studiano tutte le materie per conoscere i materiali dei prodotti della moda, per ideare e progettare abbigliamento e calzature, per fare marketing delle aziende

- *Agraria, agroalimentare e industria*

Si studiano la chimica e la fisica applicate alle produzioni animali e vegetali, le biotecnologie agrarie, la gestione dell'ambiente e del territorio, l'economia e il marketing

- *Costruzioni, Ambiente e Territorio*

Si studiano progettazione, costruzioni e impianti, economia e stima, topografia, tecnologie per la gestione del territorio, tecnologie informatiche e tecniche di rappresentazione grafica



*Dopo il diploma*

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo*

*Proseguimento degli studi nelle Università*

- *Informática y Telecomunicación*

Se estudian todas las materias que hacen a los sistemas informáticos, las tecnologías Web, las redes y los aparatos de comunicación

- *Gráfica y comunicación*

Se estudian todas las materias para aprender a gestionar proyectos en el campo de la gráfica, la edición y la impresión y a realizar sistemas de comunicación: productos multimedia, fotografía y audiovisuales, productos de papel y cartón.

- *Química, Materiales y Biotecnologías*

Se estudia química analítica, orgánica, biología, anatomía, legislación sanitaria para trabajar en el campo de los materiales, del medio ambiente, sanitario y farmacéutico

- *Sistema Moda*

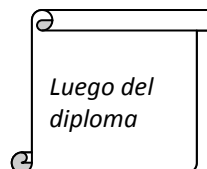
Se estudian todos los materiales de los productos de la moda, para idear y diseñar ropa y calzado y hacer marketing para las empresas

- *Agricultura, agroalimentario e industria*

Se estudia química y física aplicadas a las producciones animales y vegetales, biotecnologías agrarias, gestión del medio ambiente y del territorio, economía y marketing

- *Construcciones, Medio Ambiente y Territorio*

Se estudia proyección, construcciones e instalaciones, economía y estimación, topografía, tecnologías para la gestión del territorio, tecnologías informáticas y técnicas de representación gráfica



*Luego del diploma*

*Posibilidad de trabajo en el sector de orientación o de trabajo autónomo*

*Continuación de los estudios en universidades*



## GLI ISTITUTI PROFESSIONALI

L'istruzione professionale ha un piano di studi tecnico-operativo e pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione.

Dopo 5 anni gli studenti ottengono il Diploma di Istruzione Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle Università.

---

**Le materie comuni a tutti gli indirizzi sono:** italiano e storia, matematica, scienze integrate, lingua inglese, diritto ed economia.

---

Gli istituti professionali prevedono 2 settori divisi in 6 indirizzi.

### **Settore dei servizi**

Gli indirizzi sono:

- *Servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale*

Si studiano biologia e chimica applicata, tecniche di allevamento vegetale e animale, economia agraria, storia dell'agricoltura. Moltissime sono le ore di laboratorio tecnico-pratico

- *Servizi socio-sanitari*

Si studiano igiene e cultura medico-sanitaria, psicologia, diritto e legislazione socio-sanitaria, tecnica amministrativa ed economia sociale. Per Ottico e Odontotecnico sono previste materie specifiche e moltissime ore di laboratorio

- *Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera*

Si studiano le materie per lavorare in cucina, nei servizi di sala e vendita e nell'accoglienza turistica, con moltissime ore di laboratorio

## LOS INSTITUTOS PROFESIONALES

La instrucción profesional consiste en un plan de estudios técnico-operativo y práctico, para aprender un oficio o una profesión.

Después de 5 años, los estudiantes obtienen el Diploma de Instrucción Profesional. Este diploma da mayores posibilidades de trabajo calificado y permite continuar los estudios en las universidades.

---

**Las materias comunes a todas las orientaciones son:** italiano e historia, matemática, ciencias integradas, inglés, derecho y economía.

---

Los institutos profesionales se dividen en 2 sectores y 6 orientaciones.

### **Sector servicios**

Las orientaciones son:

- *Servicios para la agricultura y el desarrollo rural*

Se estudia biología y química aplicada, técnicas de cultivo y cría de ganado, economía agraria, historia de la agricultura. Se hacen muchísimas horas de taller técnico-práctico

- *Servicios socio-sanitarios*

Se estudia higiene y cultura médico-sanitaria, psicología, derecho y legislación socio-sanitaria, técnica administrativa y economía social. Para los ópticos y los técnicos odontológicos hay materias específicas y muchísimas horas de taller

- *Servicios de enogastronomía y hotelería*

Se estudian las materias necesarias para trabajar en la cocina, en los servicios de sala y venta, en el sector del turismo receptivo, con muchísimas horas de taller

- *Servizi commerciali*

Si studiano diritto ed economia, tecniche dei servizi commerciali per lavorare nel campo amministrativo-contabile delle aziende

 **Settore industria e artigianato**

Gli indirizzi sono:

- *Produzioni artigianali e industriali*

Si studiano le materie della produzione e organizzazione industriale, le tecniche di gestione, conduzione di macchine e impianti. Per artigianato si studiano le materie di progettazione e realizzazione del prodotto e le tecniche di distribuzione e di marketing. Molte le ore di laboratori tecnologici ed esercitazioni

- *Manutenzione e assistenza tecnica*

Si studiano le tecnologie meccaniche, elettriche ed elettroniche, di installazione e di manutenzione con laboratori tecnologici ed esercitazioni per saper fare interventi pratici di riparazione e collaudo di piccoli impianti



*Dopo aver frequentato gli istituti professionali puoi immetterti direttamente nel mondo del lavoro con mansioni di carattere pratico*

- *Servicios comerciales*

Se estudia derecho y economía, y técnicas de servicios comerciales para trabajar en el campo administrativo-contable de las empresas.

 **Sector industria y artesanía**

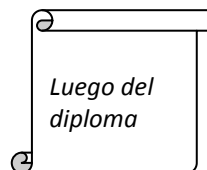
Las orientaciones son:

- *Producciones artesanales e industriales*

Se estudian materias de producción y organización industrial, y técnicas de gestión, conducción de máquinas e instalaciones. Los futuros artesanos estudian materias de proyección y realización de producto, y técnicas de distribución y marketing. Numerosas horas de talleres tecnológicos y ejercitaciones

- *Mantenimiento y asistencia técnica*

Se estudian tecnologías mecánicas, eléctricas y electrotécnicas, de instalación y mantenimiento, con talleres tecnológicos y ejercitaciones, para aprender a realizar reparaciones y pruebas de pequeñas instalaciones



*Después de asistir a un instituto profesional, puedes entrar directamente en el mundo del trabajo y dedicarte a tareas prácticas.*

## L'ISTRUZIONE E LA FORMAZIONE PROFESSIONALE

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia che si svolgono nelle scuole statali o nei centri di formazione.

Sono percorsi di 3, 4, 5 anni che permettono di ottenere una qualifica professionale.

Questi corsi si concludono con il diploma di qualifica professionale di livelli diversi.

---

**Le materie obbligatorie di base** riguardano 4 aree: area dei linguaggi, area scientifica, area tecnologica, area storico-sociale-economica

---

I corsi previsti sono:

1. Operatore dell'abbigliamento
2. Operatore delle calzature
  
3. Operatore delle produzioni chimiche
  
4. Operatore edile
5. Operatore elettrico
6. Operatore elettronico
  
7. Operatore grafico
  
8. Operatore di impianti termoidraulici
  
9. Operatore delle lavorazioni artistiche
10. Operatore del legno
11. Operatore del montaggio e della manutenzione di imbarcazioni da diporto

## LA INSTRUCCIÓN Y LA FORMACIÓN PROFESIONAL

Si deseas asistir a una escuela más breve para aprender rápidamente una profesión, puedes elegir entre los numerosos cursos de formación profesional autorizados por la Región de Lombardía que se desarrollan en escuelas estatales o en centros de formación.

Son cursos de 3, 4, 5 años que permiten obtener una calificación profesional.

Estos cursos se concluyen con la entrega de diplomas de calificación profesional de distintos niveles.

---

**Las materias obligatorias básicas** abarcan 4 áreas: área lenguajes, área científica, área tecnológica, área histórico-socio-económica

---

Los cursos previstos son:

1. Operador del sector de la confección
2. Operador del sector calzados
  
3. Operador de producciones químicas
  
4. Operador de la construcción
5. Operador eléctrico
6. Operador electrónico
  
7. Operador gráfico
  
8. Operador de instalaciones termohidráulicas
  
9. Operador de elaboraciones artísticas
10. Operador del sector de la madera
11. Operador del montaje y mantenimiento de embarcaciones deportivas

12. Operatore alla riparazione dei veicoli a motore
13. Operatore meccanico
  
14. Operatore del benessere
  
15. Operatore della ristorazione
16. Operatore ai servizi di promozione ed accoglienza
  
17. Operatore amministrativo - segretariale
18. Operatore ai servizi di vendita
19. Operatore dei sistemi e dei servizi logistici
  
20. Operatore della trasformazione agroalimentare
21. Operatore agricolo

Non tutti questi corsi sono presenti in tutte le città e le province italiane.

12. Operador de reparación de vehículos y motores
13. Operador mecánico
  
14. Operador del bienestar
  
15. Operador de la restauración
16. Operador de servicios de promoción y acogida
  
17. Operador administrativo-secretarial
18. Operador de servicios de venta
19. Operador de sistemas y servicios logísticos
  
20. Operador de la industria agroalimentaria
21. Operador agrícola

No todos estos cursos existen en todas las ciudades y provincias de Italia.



## COME FARE PER ISCRIVERSI A SCUOLA

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

### **Documenti anagrafici**

- carta di identità
- codice fiscale
- certificato di nascita
- atto di cittadinanza

o autocertificazione dei dati richiesti

### **Documenti sanitari**

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte.

In mancanza di questo documento gli studenti possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

### **Documenti scolastici**

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel Paese d'origine, tradotto in lingua italiana.

In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel Paese d'origine.

#### **Attenzione!**

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!  
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*

*Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.*

*Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.*



#### **COSA DICE LA LEGGE**

D.P.R. 394/99 art 45;

Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri.

Circolare n. 2/2010 e circolare n. 101/2010 sulle iscrizioni scolastiche.

Per l'autocertificazione: legge 15/08, legge 127/97 e D.P.R. 403/98



## CÓMO INSCRIBIRSE EN LA ESCUELA

Para inscribirse hay que llenar un formulario y presentar los documentos necesarios directamente en la secretaría de la escuela.

### **Documentos personales**

- documento de identidad
- número de identificación fiscal
- certificado de nacimiento
- acta de ciudadanía

o autocertificación de los datos pedidos

### **Documentos sanitarios**

La escuela requiere un certificado de vacunación.

Si el estudiante no lo tiene, de todas maneras puede comenzar la escuela. Las familias pueden dirigirse a las ASL (empresas sanitarias locales, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) para hacer controlar la documentación y completar las vacunas faltantes.

### **Documentos escolares**

La escuela requiere un documento de los estudios realizados en el país de origen traducido al italiano.

A la espera del documento, los padres declaran y autocertifican la clase y el tipo de escuela frecuentada en el país de origen.

#### **¡Atención!**

*Si has llegado a Italia recientemente, no pierdas tiempo.  
¡Inscríbete en la escuela! Puedes hacerlo aunque ya hayan empezado las clases.*

*Aunque no tengas todos los documentos necesarios, puedes inscribirte y asistir a la escuela.*

*Si eres menor de 18 años, puedes inscribirte incluso sin permiso de permanencia.*



#### **QUÉ DICE LA LEY**

D.P.R. 394/99 art 45.

Pautas del MIUR del 16 de febrero de 2006 de acogida e integración de alumnos extranjeros. Circular n. 2/2010 y circular n. 101/2010 sobre las inscripciones escolares.

Para la autocertificación: ley 15/08, ley 127/97 y D.P.R. 403/98

## INFORMAZIONI SUL CALENDARIO SCOLASTICO

### ***L'anno scolastico***

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza stabiliti:

- vacanze di Natale
- vacanze di Pasqua
- feste civili o religiose.

### ***La giornata scolastica***

Le lezioni obbligatorie cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13.30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni unità oraria di lezione dura 60 minuti.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

### ***Assenze e ritardi***

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificate dai genitori sul libretto scolastico.

## INFORMACIÓN SOBRE EL CALENDARIO ESCOLAR

### ***El año escolar***

El año escolar dura nueve meses. Las clases comienzan en la primera mitad de septiembre y terminan en los primeros diez días de junio.

Hay períodos fijos de vacaciones:

- vacaciones de Navidad
- vacaciones de Pascua
- fiestas civiles y religiosas

### ***La jornada escolar***

Las clases obligatorias comienzan a las 8 de la mañana y finalizan a las 13.30 aproximadamente. Algunas escuelas dan clases también por la tarde.

Cada unidad horaria de clase dura 60 minutos.

Cada clase está integrada por chicas y chicos. Todas las materias de estudio son obligatorias. La enseñanza de la religión católica es facultativa.

Algunas escuelas organizan por la tarde actividades a elección y cursos de apoyo y recuperación.

### ***Ausencias y retrasos***

Las ausencias, los retrasos y las salidas por anticipado deben ser justificadas por los padres en la libreta escolar.

## COSA SI FA A SCUOLA

### ***Materie di base***

Le materie di base obbligatorie, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera, scienze motorie e sportive.

### ***I progetti delle scuole***

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie e di indirizzo, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

### ***Stage e tirocinio***

Sono previste esperienze di formazione/lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

### ***Altre attività***

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

## QUÉ SE HACE EN LA ESCUELA

### ***Materias básicas***

Las materias básicas obligatorias, comunes a todas las escuelas, son las siguientes: italiano, historia, matemática, idioma extranjero, ciencias motoras y deportivas.

### ***Los proyectos de las escuelas***

Cada escuela, además de las materias obligatorias y de orientación, propone a los alumnos otras actividades. Estos proyectos pueden desarrollarse por la mañana o por la tarde. El conjunto de proyectos se llama *Plan de Oferta Formativa (P.O.F.)*.

### ***Prácticas y pasantías***

Se organizan experiencias de formación / trabajo (no remunerado) fuera de la escuela, llamadas "prácticas y pasantías".

### ***Otras actividades***

A menudo las escuelas organizan visitas didácticas (museos, exposiciones, teatros, etc.) y viajes de instrucción.

## NOTIZIE UTILI

### *Traduzione documenti*

Presso i consolati dei paesi di provenienza.

### *Esenzione dalle tasse*

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche.

### *ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media*

E' un sito della Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia.

<http://www.iter.mi.it>

## NOTAS ÚTILES

### *Traducción de documentos*

En los consulados de los países de origen.

### *Exención de impuestos*

Pedir en la secretaría de la escuela información para reducir el pago de los impuestos escolares.

### *Viaje al sistema de instrucción y formación después de la escuela media*

Un sitio de la Provincia de Milán que contiene direcciones y planes de estudio de todas las escuelas de la provincia.

<http://www.iter.mi.it>



## INDIRIZZI UTILI

### **Centro COME**

Via Galvani 16 - Milano

Tel. 02 67100792

Sportello informativo di orientamento e consulenza per le famiglie straniere in ambito scolastico e socio educativo

[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

E-mail: [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it)

### **Comune di Milano, Ufficio stranieri**

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

## DIRECCIONES ÚTILES

### **Centro COME**

Via Galvani 16 - Milán

Tel. 02 67100792

Servicio informativo de orientación y asesoramiento para las familias extranjeras en el ámbito escolar y socio-educativo

[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

E-mail: [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it)

### **Municipio de Milán, oficina Extranjeros**

Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Servicio informativo, secretariado y servicio social, asistencia para inmigrantes, orientación laboral y formativa)

Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Servicio Centros de acogida, recepción de pedidos de asilo y refugio, orientación y asesoramiento jurídico)

Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretación, documentación)

 **CTP centri territoriali permanenti**

*D.D. 73° Circolo "Russo-Pimentel"*  
via Russo 27  
Tel: 02 2619272  
Fax: 02 2892790  
Sede dei corsi: scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso  
E-mail: [ddmirusso@istruzione.it](mailto:ddmirusso@istruzione.it)

*CTP Mugello*  
viale Campania 8  
Tel: 02 70004656  
E-mail: [info@ctpmugello.it](mailto:info@ctpmugello.it)

*I.C. via Polesine*  
via Polesine 12/14  
Tel: 02 88446566  
Sede dei corsi: via Oglio 20  
E-mail: [ctppolesine@libero.it](mailto:ctppolesine@libero.it)

*I.C. via Heine*  
via Heine 2  
Tel: 02 8463147 - 02 89516956  
Sede dei corsi: anche in via San Paolino 4/A  
Tel: 02 8439568  
E-mail: [direzione@ctpheine.it](mailto:direzione@ctpheine.it)  
E-mail: [corsi@ctpheine.it](mailto:corsi@ctpheine.it)

*I.C. via Zuara*  
via Zuara 7  
Tel: 02 48950066 – 02 47719231  
Fax: 02 48950066  
E-mail: [icsviazuara@tiscalinet.it](mailto:icsviazuara@tiscalinet.it)

 **CTP Centros territoriales permanentes**

*D.D. 73° Círculo "Russo-Pimentel"*  
via Russo 27  
Tel: 02 2619272  
Fax: 02 2892790  
Sede de los cursos: Scuola Media Rinaldi, via Angelo Mosso  
E-mail: [ddmirusso@istruzione.it](mailto:ddmirusso@istruzione.it)

*CTP Mugello*  
viale Campania 8  
Tel: 02 70004656  
E-mail: [info@ctpmugello.it](mailto:info@ctpmugello.it)

*I.C. via Polesine*  
via Polesine 12/14  
Tel: 02 88446566  
Sede de los cursos: via Oglio 20  
E-mail: [ctppolesine@libero.it](mailto:ctppolesine@libero.it)

*I.C. via Heine*  
via Heine 2  
Tel: 02 8463147 - 02 89516956  
Sede de los cursos: también en via San Paolino 4/A  
Tel: 02 8439568  
E-mail: [direzione@ctpheine.it](mailto:direzione@ctpheine.it)  
E-mail: [corsi@ctpheine.it](mailto:corsi@ctpheine.it)

*I.C. via Zuara*  
via Zuara 7  
Tel: 02 48950066 – 02 47719231  
Fax: 02 48950066  
E-mail: [icsviazuara@tiscalinet.it](mailto:icsviazuara@tiscalinet.it)

*S.M.S. "Maffucci-Pavoni"*

via Maffucci 60

Tel: 02 88447160

Sede dei corsi: via B. Crespi 40

Tel: 02 88446390

E-mail: [smsmaffucci@tin.it](mailto:smsmaffucci@tin.it)

E-mail: [ctpmaffucci@libero.it](mailto:ctpmaffucci@libero.it)

*D.D. Console Marcello*

via C. Marcello 9

Tel: 02 39256945

Fax: 02 33000715

Sede dei corsi: via De Rossi 2

Tel: 02 88444158

Fax: 02 88444159

E-mail: [consolemarcello@virgilio.it](mailto:consolemarcello@virgilio.it)

*S.M.S. "Maffucci-Pavoni"*

via Maffucci 60

Tel: 02 88447160

Sede de los cursos: via B. Crespi 40

Tel: 02 88446390

E-mail: [smsmaffucci@tin.it](mailto:smsmaffucci@tin.it)

E-mail: [ctpmaffucci@libero.it](mailto:ctpmaffucci@libero.it)

*D.D. Console Marcello*

via C. Marcello 9

Tel: 02 39256945

Fax: 02 33000715

Sede de los cursos: via De Rossi 2

Tel: 02 88444158

Fax: 02 88444159

E-mail: [consolemarcello@virgilio.it](mailto:consolemarcello@virgilio.it)

**SCHEMA INFORMATIVA** (da compilare a cura della scuola)

*Tipo di scuola*

La descrizione di questa scuola è simile al profilo "in due parole" di pagina .....

*Riferimenti utili*

Nome scuola .....

Indirizzo .....

Telefono .....

Fax .....

e-mail .....

Presidente .....

Vicepresidente .....

Referente per gli alunni stranieri .....

Orario di apertura dello sportello di segreteria .....

*In questa scuola*

È possibile usare la biblioteca dalle .....alle .....

La scuola è aperta dopo le lezioni dalle ..... alle .....

*Progetti per gli alunni stranieri*

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro .....

**FICHA INFORMATIVA** (a ser llenada por la escuela)

*Tipo de escuela*

La descripción de esta escuela es similar al perfil "en dos palabras" de la página .....

*Referencias útiles*

Nombre de la escuela .....

Dirección.....

Teléfono .....

Fax .....

e-mail .....

Director(a) .....

Vicedirector(a) .....

Referente para alumnos extranjeros.....

Horario de atención de la secretaría .....

*En esta escuela*

La biblioteca se puede utilizar de .....a .....

Se dictan clases de ..... a .....

*Proyectos para estudiantes extranjeros*

- Acogida y adaptación
- Orientación para elegir la escuela
- Cursos de italiano
- Cursos adicionales en los idiomas de origen
- Cursos de apoyo en las materias escolares
- Cursos de recuperación y preparación para exámenes integrativos
- Material específico para alumnos extranjeros
- Mediadores lingüístico-culturales
- Otros .....

**Progetto originale:**

A cura di Maria Frigo con l'equipe di lavoro, nell'ambito del progetto "Non Uno di meno. Ragazze e ragazzi stranieri nell'istruzione superiore", anno scolastico 2006 -2007, realizzato dal Centro Come con il contributo della Provincia di Milano, Assessorato all'Istruzione.

**Rielaborazione:**

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*I testi sono stati rielaborati grazie al progetto "Scuola Facendo sostenere gli alunni stranieri nella prosecuzione degli studi". Progetto a cura del Centro Come e de La Casa di tutti i colori della Cooperativa Farsi Prossimo, in collaborazione con gli Istituti Comprensivi Buzzati e Di Vona, realizzato con il contributo della Fondazione CARIPLO 2010/2012*

**Traduzioni:**

A.G. Service – Agenzia di traduzioni e servizi in Milano

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**